



徐光启及其 基督教诗歌 (一)



文 | 徐晓鸿



明代的中国天主教徒中，以徐光启(1562—1633)的影响为最大。徐光启，字子先，号玄扈，谥文定，上海县人。他是明代著名的科学家，研究范围广泛，以农学、天文学、数学为突出。较早从利玛窦等学习西方的天文、历法、数学、测量和水利等科学技术，并介绍到中国，是介绍和吸收欧洲科学技术的积极推动者¹。他所编著的《农政全书》被誉为“中国十七世纪的百科全书”，译著《几何原本》，被梁启超(1873—1929)誉为“字字精金美玉，为千古不朽之作”²。此外，还主持编译了《崇祯历书》等。徐光启不仅在科学成就上建树颇丰，而且也是明代士大夫中最坚定的基督信仰者，与李之藻(1565—1630)、杨廷筠(1557—1627)一同被称作明代“中国天主教三大柱石”³。

一、从孔门弟子到基督门徒

徐光启是一个受着传统文化教育的人，他的祖父早年经商使得家中殷实富裕，后由于受倭寇之害，庐舍尽毁，祖母带着子女流离失所避难，从此家道中落，父亲后来弃商务农，这影响徐光启后来对农学产生了兴趣。万历九年(1581年)，19岁的徐光启考中金山卫秀才，之后在乡村边学习边教书。万历二十四年(1596年)，在路过龙州时，平生第一次遇到传教士郭居静(Lfizaro Catfino, 1560—1640)，初次听到了天主教理和西洋科学。次年(1597年)，他以顺天乡试第一的成绩成为举人。万历二十八年

(1600年)，他赴北京参加会试，途经南京时结识了利玛窦，这次交往对他的一生带来重大的影响。万历三十一年(1603年)，再到南京，利玛窦此时已去北京，于是与另一名传教士罗如望(Joannes de Rocha, 1566—1623)会面，罗如望以利玛窦的《天主实义》相赠，徐光启阅读后，不明之处请罗如望详加讲解，并取得教名保禄(罗)。

皈依基督并未使徐光启放弃仕途，修治齐平的理想是那时代文人的必经之路。万历三十二年(1604年)，他进士及第，获授翰林院庶吉士，由此开始宦宦生涯。自任职翰林院起，徐光启与利玛窦认真探究天文、地理、数学、水利等，他热心学习西洋科技，尤其在历算方面。万历三十四年(1606年)，他与利玛窦合作翻译了《几何原本》⁴，次年出版。在这本书的序言中，他谈到利玛窦的影响时说：“顾维先生(指利玛窦)之学，略有三皈种：大者修身事天，小者格物穷理。物理之一端，别为象数，一一皆精实典要，洞无可疑，其分解擘析，亦能使人无疑”⁵。万历四十年(1612年)，徐光启充任纂修，参与历事，和熊三拔(Sabatino de Ursis, 1575—1620)等一同制造了天盘、地盘、定时衡尺、璇玑玉衡等；万历四十四年(1616年)，重任翰林院检讨，次年升左春坊左赞善，万历四十七年(1619年)九月升詹士府少詹士，兼河南道监察御史，练兵于通州。天启元年(1621年)，因朝臣陷害，告病还乡。崇祯元年(1628年)，先是官复原职，后充经筵讲官，次年升左

侍郎，回部管事，崇祯三年（1630年）升礼部侍郎，兼翰林院学士，协理院事；崇祯五年，以礼部尚书兼东阁大学士，入阁参与军机，知制诰，次年加太子太保礼部尚书兼文渊阁大学士（相当于宰相），该年逝于任上。从徐光启的宦宦历程中，我们可以了解到他是明末最后三朝的重臣。

二、徐光启所作的赞美诗歌

通常说来，徐光启的宗教著作有下列十三种：即【1】耶稣赞像；【2】圣母赞像；【3】正道题纲；【4】规诫箴赞；【5】十诫箴赞；【6】克罪七德箴赞；【7】真福八端箴赞；【8】哀矜十四端箴赞；【9】达乡人书；【10】造物主垂像略说；【11】辨学章疏；【12】辟妄；【13】谏诤偶编。除上述作品外，还有两件作品也应归入这类作品，它们是：【14】跋二十五言；【15】景教唐碑记。

过去，国内学者多重视徐光启的科学著作，忽视其宗教著述，甚至认为徐氏的宗教著作多系伪作，姑且不论这一观点是否经得起推敲，但要证明上述著作大多是伪作绝非易事。这里我谨列出其诗歌体裁的作品，以飨读者，每首诗均由笔者自译。

【1】耶稣赞像⁶

立乾坤之主宰，创造宇宙天地的主宰，
肇人物之根宗。人与万物肇始的本源。
推之于前无始，往前推祂是没有开始的开始，
引之于后无终；往后算祂是没有终级的终级；
弥六合兮靡间，祂充满六合之间，
超庶类兮非同。超越有形体的存在于他们完全不同。
本无形可以拟，祂自身无形无相难以模拟，
乃降生之遗容。却降生来到世间留下音容。
显神化以博爱，彰显福音的教化使我们懂得博爱，
昭劝惩以大公。显明大公的奖惩使我们知道公义。
位至尊而无上，祂的地位至尊超乎万物之上，
理微妙而莫穷。祂的真理奇妙无穷。

【2】圣母赞像⁷

造物主之尊母，造物主圣子尊荣的母亲，
为圣洁之贞身。妳是圣洁的童女。
原之于胎无罪，无原罪怀胎系圣灵感孕，
秉之于性全仁。持守道德品行全然仁爱。
频施光兮照世，不断发出圣洁荣光啊普照世界，
取恩保兮救人。担当救恩中保啊拯救世人。
义镜垂而群法，妳的义行如明镜高悬而使众人效法，
天门启而众臻。开启了天上的恩门迎接蒙恩的众人。
位越诸神兮益上，妳的地位超越天使而更高，
德超庶圣兮特张。妳的道德超过圣徒而显彰。
福既极而难并，万代称妳有福无人能相提并论，
美非常而莫伦。贤德美丽非常而无与伦比。

【3】规诫箴赞⁸

维皇大哉，万汇原本。
大哉全能的上帝，万物产生的本源。
巍巍尊高，造厥胚浑。
至高无上的主宰，混沌中孕育万有。
博利众有，以资人灵。
创造广博芸芸众生，都归灵性之人管理。
无然方命，忝尔所生。
没有名字随意起名字，生生不息遍满地面。
蠢蠢黔首，云何不淑？
愚蠢的百姓犯罪，为什么不遵守神的诫命？
曾是群怨，上参下黜。
众人都犯了罪，上下推诿责任。
帝曰悯斯，降于人间。
上帝爱世人，独子降人间。
津梁耳目，卅有三年。
来到世间传道，计有三十二年。
普拯广流，诞彰精奇；
祂普施救恩光传福音，医治疾病广行奇事。
舍尔灵躯，请命作仪。
舍弃自己的生命，甘愿成为被杀羔羊。
粤有圣宗，十又二子；
基督传播圣教，设立十二使徒；
述宣宏化，以迨亿祀。
讲述宣传福音直到地极，以致亿万百姓皈依依靠。

如日之升，逾远而光，
就像初升的太阳，
带来遥远的天光，
千六百载，达于兹方。
一千六百年后，
福音临到中国。
兹方云何？膺受多祐。
为什么来到这里？
为的是使人蒙福。
正教西来，大眷东顾。
正教来自西方，
眷顾东方百姓。
凡我人斯，仰瞻辽廓。
生活在这里的人们啊，
赶快敬拜了解福音要义。
敢曰无主，敢曰不若。
谁能说天地间没有主宰，
谁能说自己不需要祂。
大文无雕，经涂无诡。
好的文章无需刻意雕饰，
真的经典无需盗世欺名。
秉心三德，守诫二五。
用心牢记信望爱三德，
真诚持守西乃山十诫。
若罔不升，违罔不墮；
如果违背就不能升入天堂，
不去违背也不会坠入地狱。
勗矣前修，无作后悔。
勉励前来修行真道的人，
不要做出后悔莫及的事。
后悔则那，亟其改旃。
后悔之事岂能奈何，
立刻易帜才是出路。
鉴尔一息，贵尔百年。
察看你的一生，
富贵不过百年。
如山匪崑，如海匪渊。
如同山的巍峨不一样，
就像海的深广有不同。

矢志崇宏，以隆德馨。
坚定不移敬拜真神、宏扬福音，美名远扬、德誉馨香。

【4】十诫箴赞⁹

人心大正，陨自初民；上帝造人内心纯正，始祖犯罪堕落被逐；
欲横理危，迹以魔妄。人欲横流真理倾危，魔鬼诱惑自大狂妄。
惟皇悯斯，垂诫贞民。全能上帝怜悯世人，赐下诫命教导选民。
其数有十，总以三纲。诫命之数共有十条，概括要旨可称三纲。
以迪民彝，以弃民咎，启迪民智教导常理，抛弃陋习知晓罪责，
以享天衡，以绝天祸。明白天理享受天恩，杜绝天弃逃避天祸。
乃命明神，传之遼圣，光明之神奉命传诫，荆棘火焰摩西领命。
昭示万民，谨守勿绎。彰显启示万民景仰，谨慎持守不要忘记。

【5】克罪七德¹⁰箴赞¹¹

凡遇横流，务塞其源；遏制横流的恶水，务要堵塞其源头；
凡除蔓草，务除其根。除掉蔓延的野草，务要拔除其根茎。
君子式之，用涤其心。君子以此操练自己，即可洗涤内心污浊。
人罪万端，厥宗惟七。人的罪孽千千万万，归根结底七宗大罪。
七德克之，斯药斯疾，用七种美德克除它，如同什么病用什么药，
如讼必胜，如战必捷。就像诉讼的取胜，如同战场上获捷。
有佑自天，勿诿勿怯。来自天上的眷佑，不再推诿与胆怯。
七克既消，万端并灭。七德克除大罪，各种罪孽全消。

(未完待续)

注 释

1. 见《辞海》(1999年版),上海:上海辞书出版社,2000年1月,第1版,第967页。
2. 见徐宗译:《中国天主教传教史概论》,上海:上海书店,1990年10月,第1版,第183页。
3. 参方豪:《中国天主教史人物传》(上),北京:中华书局,1988年3月,第1版,第99页。
4. 该本译著是根据古希腊数学家欧几里德(Euclid of Alexandria, 约公元前323-公元前283)的几何学著作翻译而成,笔者注。
5. 方豪:《中国天主教史人物传》(上),第106页。
6. 李杖、徐允希:《增订徐文公集》,转引自王晓朝:《基督教与帝国文化》,北京:东方出版社,1997年9月,第1版,第149-150页。
7. 李杖、徐允希:《增订徐文公集》,转引自王晓朝:《基督教与帝国文化》,第150-151页。
8. 李杖、徐允希:《增订徐文公集》,转引自王晓朝:《基督教与帝国文化》,第151-152页。
9. 李杖、徐允希:《增订徐文公集》,转引自王晓朝:《基督教与帝国文化》,第154-155页。
10. 这里指的是传教士庞迪我(Diego de Pantoja, 1571-1618)所著的《七克大全》,书中主张:以谦伏傲、以仁平妒、以施解贫、以忍解忿、以淡塞饕、以贞防淫、以勤策怠,故称“克罪七德”,笔者注。
11. 李杖、徐允希:《增订徐文公集》,转引自王晓朝:《基督教与帝国文化》,第155-156页。

徐先启及其基督教诗歌(一)

作者: [徐晓鸿](#)
作者单位:
刊名: [天风](#)
英文刊名: [HEAVENLY WIND](#)
年, 卷(期): 2009, ""(11)
被引用次数: 0次

参考文献(9条)

1. 辞海(1999年版) 2000
2. 徐宗泽 [中国天主教传教史概论](#) 1990
3. 参方豪 [中国天主教史人物传\(上\)](#) 1988
4. 方豪 [中国天主教史人物传\(上\)](#)
5. 李杖, 徐允希 [增订徐文公集](#) 1997
6. 李杖, 徐允希 [增订徐文公集](#)
7. 李杖, 徐允希 [增订徐文公集](#)
8. 李杖, 徐允希 [增订徐文公集](#)
9. 李杖, 徐允希 [增订徐文公集](#)

本文链接: http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical_tf200911018.aspx

授权使用: 广东商学院图书馆(gdsxy), 授权号: 0de6bf32-2f16-49b2-b6d1-9e4d00921229

下载时间: 2010年12月15日